Porównanie tłumaczeń Psalmów 5:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na flety.\* Psalm Dawida.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dla prowadzącego chór. Na flety. Psalm Dawida. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, na Nechylot. Psalm Dawida. Nakłoń ucha ku moim słowom, JAHWE, zważ na moje westchnienie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przedniejszemu śpiewakowi na Nechylot psalm Dawidowy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Na koniec: Za tę, która dziedzictwa dostępuje, Psalm Dawidowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kierownikowi chóru. Na flety. Psalm. Dawidowy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przewodnikowi chóru, z grą na fletach. Psalm Dawidowy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przewodnikowi chóru. Na flety. Psalm Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dyrygentowi: na flety. Psalm Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Uwaga] dla kierownika chóru: przy wtórze fletów; Psalm Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець, про ту, що унаслідить. Псалом Давида. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przewodnikowi chóru, w towarzystwie fletów. Psalm Dawida |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na moje wypowiedzi nadstaw ucha, o Jehowo; racz zrozumieć me wzdychanie. |

1. 1) Na flety, אֶל־הַּנְחִילֹות (’el-hannechilot): hl נְחִילֹות (nechilot) wiązane jest z חָלִיל (chalil), czyli: flet (<x>290 30:29</x>). Lub: (1) do choroby, נְחֹולֹות (necholot); (2) na dziedzictwo : w G w sensie נַחֲלָה (nachala h), czyli: dziedzictwo, co może się odnosić do rodzaju melodii; (3) na murmurando : T odczytuje נְחֹולֹות jako: rój (pszczół), co oznaczałoby melodię lub sposób śpiewania przypominający brzęczenie pszczół, <x>230 5:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Psalm należący do kolekcji przeznaczonej dla prowadzącego chór. Klasyfikowany jako modlitwa osobista i prośba o ochronę. Może mieć związek ze służbą świątynną. Wzmianka o fletach i poranku może wskazywać na wykorzystywanie Psalmu w ramach spotkań przedpołudniowych, stąd umieszczenie go po modlitwie porannej (Ps 3 ) i wieczornej ( Ps 4). [↑](#footnote-ref-3)